



Флора НАДЖИ

Творчество гениального писателя-философа Ф.М.Достоевского глубоко национально по сути. Но при этом оно прочно базируется на общечеловеческих ценностях. Это и сделало его, как и многих других выдающихся писателей, достоянием мировой литературы. Интерес к нему, который с каждым годом растет, также вызван, на наш взгляд, его непохожим ни на кого другого, глубоко субъективным, весьма специфическим взглядом на мир и людей, который породил термин "достоевщина".

С почитанием относятся к наследию Достоевского и в Азербайджане. Это даст о себе знать как в исследованиях азербайджанских ученых, обращающихся к самым различным аспектам творчества русского писателя, так и в художественных переводах его произведений на азербайджанский язык. И самое главное - во внимании к его произведениям читателей, читающих его как в оригинале, так и в переводах.

Как известно, художественный перевод - одно из действенных средств культурного обмена, которое служит усвоению одной литературой опыта другой, сближению и обогащению различных литератур. Азербайджанские переводчики всегда проявили большой интерес к русской литературе. Известно, что начало переводной работы художественной литературы с русского на азербайджанский язык относится к 1840-м годам, когда А.Бакихановым была переведена басня И.А.Крылова "Осел и соловей". Начиная с этого времени, в результате последовательной и систематической работы азербайджанских переводчиков русская классика к моменту "перестройки" была почти полностью переведена на азербайджанский язык.

Нужно отметить, что меньше внимания уделено русской литературе XX века, хотя и она также не обошлась вниманием азербайджанских переводчиков. Переводная работа над произведениями русских писателей была продолжена и в постсоветское время, ведется она и сегодня, охватывая также произведения современных российских авторов: "Котенок в молоке" Ю.Полякова, "Расказы" Бориса Евсеева и некоторые другие.

Параллельно с художественными переводами, с практикой перевода формируется, развивается и набирает

силу и азербайджанская теория перевода, начало которой было положено еще в XIX веке. Большим вклад в изучение вопроса, связанных с переводом, внесли и вносят такие азербайджанские исследователи, как М.Ариф, А.Шариф, А.Агаев, Ф.Велиханова, Л.Самедова, Т.Халилова, Л.Самедова, Р.Поврузов, Ф.Рзаев, Я.Гулузаде и другие, издавшие немало работ, посвященных тем или иным аспектам русско-азербайджанского и азербайджано-русского художественного перевода.

Вместе с тем надо отметить, что по непонятным причинам работа по переводу на азербайджанский язык произведений Ф.М.Достоевского началась значительно позже, чем других русских классиков. Например, освоение прозы Л.Толстого берет начало еще в XIX веке. В 1882 году ряд рассказов великого русского писателя был уже включен в учебное пособие "Вэтин дили" ("Родной язык"), которое было составлено для школьного обучения азербайджанских учащихся. И сегодня с полным основанием па то можно сказать, что все основные произведения Л.Толстого азербайджанский читатель может прочесть на своем родном языке. Существует 14-томное Собрание сочинений великого русского классика на азербайджанском языке.

Перешительность в отношении переводов Ф.М.Достоевского на азербайджанский язык тем более удивительна, что в Европе переводы его произведений явно опережают все остальные переводы русской прозы. Так, по свидетельству исследователя Оболенской, в Испании произведения Достоевского были опубликованы более 400 раз. В 1929 году в Мадриде было издано Собрание сочинений Достоевского в 14-ти томах в переводах известных переводчиков того времени, тогда как произведения Толстого там были изданы собранием сочинений в 4 тома.

Еще раз возвращаясь к затронутому выше вопросу о перевесе в Азербайджане в плане интереса к творчеству Л.Толстого, отметим, что это один из тех парадоксов, которые неизбежно присутствуют в процессе взаимодействия отдельных национальных литератур, в плане отношении к тому или иному писателю со стороны иноязычного читателя. Этот вопрос напрямую связан с проблемами восприятия художественного мира того или иного писателя в разных странах и требует специального, более глубокого рассмотрения, а разговор об этом обещает быть весьма продуктивным в научно-популярном плане.

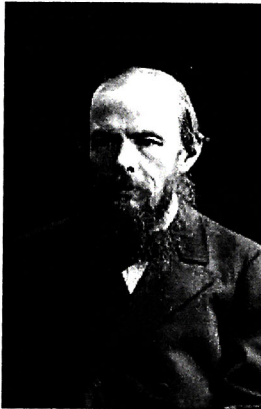
Итак, Достоевский в Азербайджане. Отдельные упоминания о роли и значении Ф.М.Достоевского, публикации о его жизни и творчестве в Азербайджане то и дело появлялись уже в начале XX века в таких газетах, как "Каспий", "Шарти-Рус". В последней, например, в 1904 году имя Достоевского ставится в один ряд с Пушкиным и Толстым в плане их мирового значения. Один из видных ученых Азербайджана, литературовед и переводчик М.К.Коджаев с самого начала своей деятельности основным предметом исследований избрал творчество Ф.М. Достоевского.

Книга М.К.Коджаева "Характеры и идеи Ф.М.Достоевского", вышедшая в 2008 году, стала весомым вкладом в азербайджанское литературоведение и русистику. Она появилась в то время, когда стала вызывать серьезную тревогу перспектива развития русского языка и изучения русской литературы в бывших странах Советского Союза. Но, как известно, любое выдающееся национальное явление - это вместе с тем и явление общечеловеческое. Под руководством М.К.Коджаева выросло целое поколение исследователей, которые также занимаются проблемами, связанными с творчеством Ф.М.Достоевского, им сочтена целая школа, занимающаяся вопросами поэтики и сти-

стистика, он в то же время констатирует и такой факт, что "Достоевский один из наименее переводимых на азербайджанский язык писателей". До последнего времени из пяти крупных романов ("Преступление и наказание", "Идиот", "Бесы", "Подросток", "Братья Карамазовы") на азербайджанский язык были переведены только два первых романа.

Произведения Ф.М.Достоевского на азербайджанском языке впервые стали появляться в начале XX века. В 1914 году на страницах журнала "Игбал" был напечатан на азербайджанском языке небольшой отрывок из последней главы романа Ф.М.Достоевского

## НАШ ДОСТОЕВСКИЙ



"Записки из Мертвого дома" "Каторжные животные" под названием "Артал" ("Орел"). Переводчиком отрывка стал государственный, политический и общественный деятель Азербайджана, журналист и драматург М.Э.Расулзаде, первый глава Национального Совета, который провозгласил в 1918 году независимость Азербайджана. Об этом пишет Л.Самедова, которая дает в своей книге также краткий анализ этого перевода.

В 1913 году М.Э.Расулзаде вернулся благодаря амнистии из Турции в Баку. Именно в это время он и обратился к переводу произведения Достоевского, видимо, найдя в этом произведении близкие собственным умоэстетическим ноты. М.Э.Расулзаде не был профессиональным переводчиком, хотя, окончив, как и многие азербайджанские интеллигенты того времени, русско-татарскую (азербайджанскую) школу, он отлично владел русским языком. Известно, что "Записки из мертвого дома" были написаны Ф.М.Достоевским под впечатлением пребывания писателя в сибирской ссылке, где он столкнулся с тяжелейшими условиями жизни каторжан, среди которых было много представителей простого народа. Идея свободы, гуманистический пафос, которыми было пронизано это произведение, не могли не увлечь М.Э.Расулзаде.

В отрывке из повести "Записки из мертвого дома", переведенном М.Э.Расулзаде, речь идет о раненом орле, попавшем в неволю. О нем заботятся люди, сами лишённые свободы. Действенным мотивом обращения переводчика именно к этому отрывку, по всей вероятности, послужил именно образ орла. Как известно, орел - это один из универсальных зооморфных символов, который в любой традиции устойчиво ассоциируется с ищей горыни, любви к свободе. Этим он был интересен как русскому писателю, так и переводчику-азербайджанцу. Общечеловеческая до-

ля, структурно-системного анализа творчества величайшего русского писателя, теории и практики перевода его произведений, а также проблемы литературных связей, типологии культур и литературы.

Перевод книги М.Бахтина "Проблемы поэтики Достоевского" на азербайджанский язык, осуществленный М.К.Коджаевым, вызвал большой резонанс в литературной жизни республики, стал причиной дискуссий на тему жанра полифонического романа в современной азербайджанской литературе. Именно по его инициативе и под его редакторством был начат и осуществлен перевод романа "Братья Карамазовы" еще одним азербайджанским литературоведом и переводчиком Т.Джафаровым. М.К.Коджаев видит свою задачу как литературоведа и переводчика в том, чтобы восполнить пробел в переводах произведений Ф.М.Достоевского в Азербайджане.

минапта мотива здесь для автора и переводчика равно.

Но есть и некоторые нюансы, связанные с различиями в национальном менталитете, языке, общественно-политической атмосфере, которые отразились в переводе. В христианстве орел выступает символом евангелиста Иоанна, поскольку он возвестил о вознесении Христа (согласно святому Иерониму). Так, в произведении Достоевского орел - это, прежде всего, носитель духовного, божественного начала, силы и мощи, тогда как в переводе М.Э.Расулзаде подчеркивается, в основном, его стремление к свободе. Сугобо своей, глубоко индивидуальной интерпретацией переведенного отрывка, не всегда адекватной идее произведения Ф.М.Достоевского, обусловлены и многие сокращения, которые допускает переводчик, заменяя порой целый абзац одним лишь предложением.

Говоря об этом переводе, нужно отметить и то, что переводчик, находившийся под сильным влиянием турецкого языка, использует здесь очень много тюркизмов, а также арабизмов и фарсизмов, которые утяжеляют стиль перевода. Несмотря на все это, сам факт обращения М.Э.Расулзаде к переводу произведения Достоевского был знаменателен и значим. И прежде всего потому, что он явился "первой ласточкой", возвестившей о начале интереса азербайджанских переводчиков к творчеству величайшего русского писателя, который стал набирать силу с того времени и не угасает по сей день.

На сегодняшний день на азербайджанском языке существуют "сентиментальный роман" Ф.М.Достоевского "Бедные люди", перевод которого осуществил один из известных азербайджанских переводчиков Юсиф Азимзаде. Он же перевел "Белые ночи" Ф.М.Достоевского. Роман "Преступление и наказание" был переведен Бейдуллой Мусавым, "Неточка Незванова" - Исхагом Ибрагимовым, "Вечный муж" - Гьлманом Илкином, рассказ "Кроткая" - Мехди Миркишиевым, "Идиот" - Гусейном Шарифом, "Бесы" - Мамедом Колжаевым. Им же написано предисловие к первому тому трехтомного Собрания сочинений Ф.М.Достоевского на азербайджанском языке, изданного в Азербайджане в последние годы.

Наконец, одним из последних переводов является бессмертный роман Ф.М.Достоевского "Братья Карамазовы", осуществленный Тельманом Джафаровым. За этот перевод он был премирован Международным центром переводчиков русской литературы на языке мира, созданным на базе Пушкинского дома (Института русской литературы Российской АН).

Думается, большая работа, ведущаяся сегодня в Азербайджане по переводу и изучению творчества Ф.М.Достоевского, в дальнейшем будет набирать силу. А результаты этой работы предоставят азербайджанским читателям возможность приобщения к бессмертным строкам величайшего русского писателя, вошедшего в сокровищницу мировой литературы, а ученым-исследователям широкое поле для их научных изысканий в области анализа качества этих переводов, их восприятия и освоения в Азербайджане.